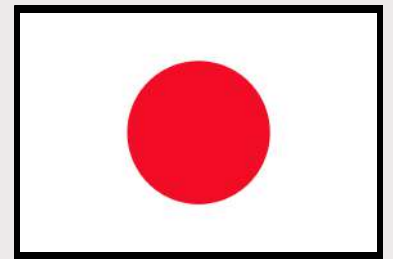




# El japonés al servicio de la comunidad

## 社会の為の日本語コース

**NIVEL 3**



Instituto de idiomas Asiaticos Ikaruga  
Rosario, Santa Fe - Argentina

日本語

# ¿Por qué

日本語

# APRENDER

日本語

# Japonés?

El japonés se ha convertido hoy en día, en un idioma casi indispensable para poder entender la nueva era en la que estamos inmersos.

Testigo de este cambio son el gran consumo de videojuegos, manga, anime y literatura japonesa. También, la práctica de las artes marciales, el ingreso activo de la cocina oriental a nuestra sociedad occidental u otras disciplinas provenientes del Japón tales como el shodo, origami, suibokuga, etc.

El estudio de esta lengua nos da la posibilidad de acceder a un nuevo mundo con valores muy diferentes frente a los que conocemos a partir de la sociedad occidental en donde estamos inmersos.

# ¿Como es nuestra modalidad de cursado?

Se dictan en zoom con nuestra cuenta privada.

Acceso a nuestro campus virtual:

→ [www.japonesporjorgefrias.com](http://www.japonesporjorgefrias.com)

Al inscribirte recibirás un usuario y contraseña para ingresar.

El campus virtual reemplaza al libro de texto tradicional. Los temas se dictan en lecciones académicas como si fuera un manual de estudio.

**TAMBIEN**  
Contarás con un grupo de whatsapp donde recibirás todas la info del cursado y el instituto



## ¿Que otros materiales hay en el campus virtual?

Ejercicios, trabajos prácticos e infografías

## Que debo hacer para obtener el certificado?

Presentar trabajo práctico individual y grupal

Tener el 75% de la asistencia al curso

Realizar los exámenes finales

# ¿Como son nuestras clases online de japonés?

Abordamos el idioma desde la gramática, la escritura y la práctica conversacional. Acompañando las lecciones con apartados de geografía, historia y cultura de Japón.

**En cada módulo te acercamos un poco más a esta cultura milenaria**

Geografía e historia de Japón

Leyendas y festividades

Traducciones y vida cotidiana

Traducción del manga y el anime

Vestimenta tradicional y movimientos urbanos (Lolita style, harayaku)

# El japonés al servicio de la comunidad

## 社会の為の日本語コース

### PROGRAMA

#### CONTENIDO MÍNIMOS DEL PLAN DE ESTUDIO

Estudio de la estructura del idioma japonés, los puntos gramaticales elementales del idioma, en conjunto con el vocabulario básico. Desarrollo de la fonética y escritura japonesa. Presentaciones de un recorrido por las principales variables geográfica, históricas y culturales de Japón.

#### PROFESORES A CARGO

**DIRECTOR DEL INSTITUTO IKARUGA:** Prof. Jorge Frias Traductor de japonés - MAT. 1164

#### OBJETIVOS

##### Objetivos generales 1.2

- Que el alumno pueda leer críticamente los libros de texto.
- Que el alumno pueda confeccionar traducciones al idioma español a través de ejemplos reales extraídos de artículos académicos y textos informativos de cierta complejidad.
- Turismo y hotelería: desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos para que puedan adquirir un nivel de conversación, con el que puedan desenvolverse en la sociedad japonesa.
- Como por ejemplo: hacer una orden de compras por internet, solicitar una entrevista de trabajo, comprar un pasaje de tren en una boletería.

# El japonés al servicio de la comunidad

## 社会の為の日本語コース

### PROGRAMA

#### OBJETIVOS

##### Objetivos generales 1.2

- **Comprensión auditiva:** que el alumno sea capaz de captar un 50% del contenido de la clase explicado en japonés.
- **Expresión escrita:** que el alumno sea capaz de redactar textos informativos sobre variados temas

##### Objetivos Específicos 1.3

Que el alumno sea capaz de: adquirir los conocimientos sobre gramática desarrollados en clase; reconocer unos 250 ideogramas chinos, confeccionar traducciones de frases con un ligero nivel de complejidad para mangas, video juegos, cartas, textos informativos, textos y de esta forma pueda ir a vivir y trabajar en la sociedad japonesa con las herramientas necesarias para satisfacer sus necesidades lingüísticas.

## CONTENIDO

### UNIDAD 1: La transitividad

- **Forma de invitación y otros usos de la forma TE**
- **Verbos transitivos e intransitivos**
- **Suposiciones y conjeturas**
- **Comparativos y superlativos**
- **Historia y política japonesa: el imperialismo japonés contra China**

#### **1\_Generalidades de la historia de China**

#### **2\_Mao tse Tung y el fin de los gobiernos feudales en China**

#### **3\_Etapas del gobierno de Mao**

##### **a\_El movimiento de las cien flores**

##### **b\_El gran salto hacia adelante**

##### **c\_La revolución cultural**

## CONTENIDO

### UNIDAD 1:

#### La transitividad

- **Comprensión lectora:** traducción de textos académicos con los temas gramaticales de este módulo como noticias en periódicos, etc. Lectura y traducción de video juegos género RPG o survival horror entiendo real para trabajar la transitividad.
- **Comprensión escrita:** redacción de un texto informativo. Aprendizaje de la lista de kanji para este año.
- **Comprensión auditiva:** evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Explicación de un 50% de la clase en japonés
- **Comprensión oral/comunicativa:** textos informativos orales usados en ámbitos laborales.



## CONTENIDO

### UNIDAD 1:

### La transitividad

- Trabajos prácticos de esta unidad:
- **TP N° 1: trabajo práctico automatizado con la plataforma virtual.**

## UNIDAD 1: La transitividad

# BIBLIOGRAFIA

### CONTENIDOS:

内容一覧

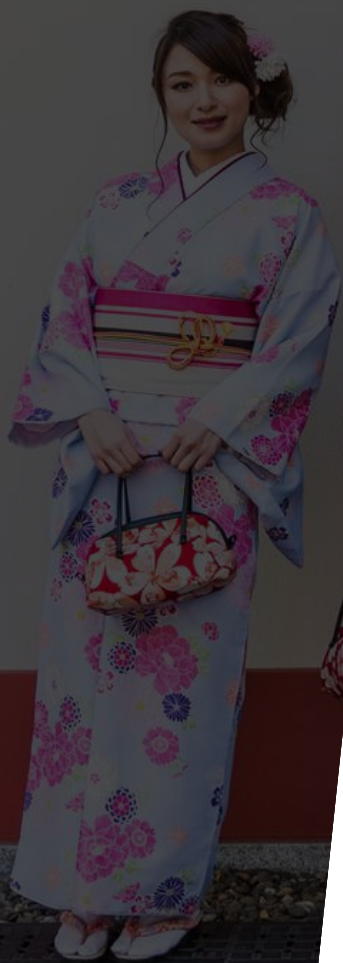
Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 20: Forma de invitación/usos especiales de la forma TE	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 21: La transitividad	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 22: interrogativos y futuro	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 23: comparativos y superlativos	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	

## CONTENIDO

### UNIDAD 2:

#### Estudio específico de las partículas

- Usos específicos de las partículas **wa/ga/mo/ni/de/e/no/wo/to/kara/made**  
は・が・も・に・で・へ・の・を・  
と・から・までの特別な使い方
- El condicional
- Construcciones con koto
- Construcciones con mono
- Otras construcciones especiales



## CONTENIDO

### UNIDAD 2:

### Estudio específico de las partículas

#### Habilidades lingüísticas:

- **Comprensión lectora:** traducción de textos académicos con los temas gramaticales de este módulo como noticias en periódicos, etc. Lectura y traducción de video juegos género RPG o survival horror en tiempo real para trabajar la transitividad.
- **Comprensión escrita:** redacción de un texto informativo. Aprendizaje de la lista de kanji para este año.
- **Comprensión auditiva:** evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Explicación de un 50% de la clase en japonés.
- **Comprensión oral/comunicativa:** textos informativos orales usados en ámbitos laborales.

## CONTENIDO

### UNIDAD 2: La oración subordinada

#### Trabajos prácticos:

TP N° 2: trabajo práctico automatizado  
con la plataforma virtual

## UNIDAD 2: La oración subordinada

# BIBLIOGRAFIA

### BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 24: estudio detallado de las partículas en japonés	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 25: el condicional	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 26: mono y koto	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	

## CONTENIDO

### UNIDAD 3: los niveles del lenguaje

- El lenguaje de cortesía
- El lenguaje de respeto
- El lenguaje de modestia
- El lenguaje pulcro
- La voz pasiva
- La voz causativa

## CONTENIDO

### UNIDAD 3:

#### los niveles del lenguaje

- **Habilidades lingüísticas:**
- **Comprensión lectora: lectura y traducción de textos informativos como noticias en internet y periódicos.**
- **Traducción en tiempo real de video juegos género RPG o survival horror.**
- **Comprensión escrita: confección de un texto informativo**
- **Comprensión auditiva: evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Explicación de un 50% de la clase en japonés**
- **Comprensión oral/comunicativa: textos informativos orales para ámbitos laborales**



## CONTENIDO

### UNIDAD 3: los niveles del lenguaje

- **Trabajos prácticos:**
- **TP N° 3: redacción de un texto informativo o de circulación social.**
- **Examen final:**
- **Examen final integrador de todos los contenidos del año**
- **Escrito: traducción de textos, ejercicios de lectura, preguntas sobre la teoría lingüística, ejercicios sobre escritura y preguntas sobre los dorama a evaluarse con nuestra plataforma virtual. Además pueden entrar preguntas sobre historia, política y cultura.**

## CONTENIDO

### **UNIDAD 3: los niveles del lenguaje**

- **Para la sección de comprensión auditiva (dorama) el alumno deberá haber mirado con previa antelación los doramas asignados por el docente y contestar a preguntas sobre la trama, información de los personajes, conflictos principales, etc**

## UNIDAD 3: los niveles del lenguaje

# BIBLIOGRAFIA

### BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 27: los niveles de formalidad en el japonés	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 28: la voz	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	

## UNIDAD 3: los niveles del lenguaje

# BIBLIOGRAFIA

## OPTATIVA

<b>BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA/OPTATIVA</b> その他の参考文献			
Nombre 名前	Lección 課	Autor, editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Página ページ
Japonés en viñetas- cuaderno de ejercicios N° 2	TODAS	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5º EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	
Kanji en viñetas	TODAS	BERNABE, CALAFELL, ALDARABI, CASSINELLO. NORMA EDITORIAL (2005) ISB: 9788498149043	
Manual de gramática del español	TODAS	DI TULLIO ANGELA. LA ISLA DE LA LUNA (2005) ISBN: 9789872067342	

## UNIDAD 3: La oración subordinada

# BIBLIOGRAFIA OPTATIVA

Gramática descriptiva de la Lengua Española, vol. 2 (RAE)	Transitividad e intransitividad (Hector Campos, Georgetown University).	Bosque, Ignacio. DeMonte Violeta. Espasa Calpe (1999) ISB: 84-239-7917-2	
El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa	TODAS	FRIAS, JORGE A. (2012)	

La bibliografía podrá ser modificada durante el transcurso del ciclo lectivo.  
参考文献は必要性により、変更させていただきます。

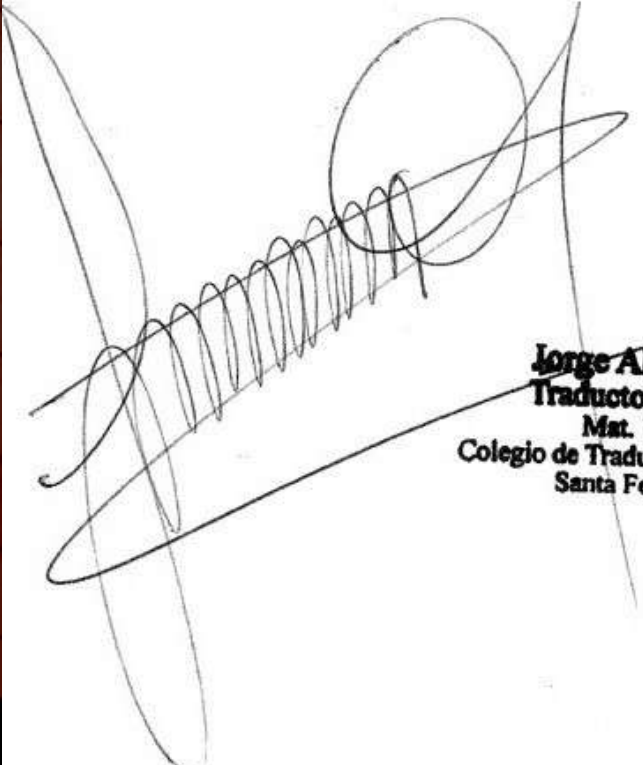
## RÉGIMEN DE CURSADO Y EVALUACIÓN

# REGULAR

- a) Asistencia al 75 % de las clases.
- b) Aprobación de todos los trabajos prácticos.
- c) Aprobación del parcial de mitad de año (con derecho a recuperatorio).
- d) Escucha de los listening anuales

### EXÁMENES FINALES

Los alumnos que hayan completado las condiciones citadas anteriormente podrán gozar del beneficio de examen final; al aprobar dicha instancia serán acreditados con un certificado de asistencia. Se requerirá un puntaje mínimo de 6 puntos para aprobar la instancia. El número de mesas para exámenes finales será de dos.



**Jorge Alberto Frias**  
Traductor de Japonés  
Mat. 1164-02-1  
Colegio de Traductores de la Prov. de  
Santa Fe - 2da. Circ